

April 3, 1963

**From the Diary of N. A. Belous, Record of a
Conversation with the Hungarian Ambassador to
Cuba Janos Bek, 26 March 1963**

Citation:

"From the Diary of N. A. Belous, Record of a Conversation with the Hungarian Ambassador to Cuba Janos Bek, 26 March 1963", April 3, 1963, Wilson Center Digital Archive, TsKhSD, f. 5, op. 49, d. 655, ll. 31, 33, r. 9085. Translated for CWIHP by Gary Goldberg. <https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/117065>

Summary:

Janos Bek presents the results of a meeting with a Cuban trade delegation in Budapest, in which trade conditions between Hungary and Cuba are discussed.

Credits:

This document was made possible with support from Leon Levy Foundation

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

Из дневника
Н.А. БЕЛОУСА

Секретно. Дик. в 2 к. 7
" 3 " апреля 1963 года
в 103

ЗАПИСЬ БЕСЕДЫ
с послом Венгрии в Республике Куба
Яношем БЕК

26 марта 1963 года

Встретился с Яношем Бек по его просьбе.

В течение двух месяцев, сказал Бек, в Будапеште находится кубинская торговая делегация, возглавляемая заместителем министра внешней торговли Кубы Ломпартом, которая ведёт переговоры по заключению протокола о торговле между двумя странами на 1963 год. В ходе этих переговоров, заметил Бек, встретился ряд трудностей, заключающихся в том, что кубинцы фактически запросили предоставить им торговый кредит в больших размерах, чем в действительности Венгрия имеет возможность. В частности, кубинцы просили кредит в размере около 8 млн. долларов, который фактически полностью покрывал бы весь венгерский экспорт на Кубу в текущем году. После детального изучения этого вопроса венгерское правительство нашло возможным выделить кредит не более 5 млн. дол.

В результате обсуждения с кубинцами этого вопроса было договорено, что венгерское правительство предоставит кредит в размере 4,5-5 млн. дол., а на сумму, которая будет превышать венгерский экспорт товаров на Кубу, кубинская сторона должна будет поставить сахар.

На 23 марта было назначено окончательное согласование списков товаров для взаимной поставки и подписание самого протокола. 25 марта, по словам Бека, он получил телеграмму от министра иностранных дел Венгрии, в которой сообщается, что 23 марта, когда венгерская сторона попросила, чтобы кубинцы конкретно указали, сколько они смогут поставить сахара на Кубу, чтобы затем подписать указанный протокол, Ломпарт сказал, что он этого сделать не может и, по-видимому, Куба совсем не сможет поставить сахар Венгрии в этом году. Глава венгерской делегации заявил на это Ломпарту, что Венгрия

6 апреля 1963
Зав. отделом С. Завалы
9.4.63

В ходе дальнейшей беседы Бек обратил внимание на выступление министра промышленности Гевара 24 марта с.г. на одной из текстильных фабрик по случаю вручения партийных билетов, в котором он недооценивал фактор материальной заинтересованности при строительстве социализма, утверждая, что материальный стимул является пережитком прошлого, с которым приходится пока считаться, но которому не будет места в создаваемом новом обществе, и что следует ориентироваться поэтому на сознательность людей, морально стимулируя их. При этом Бек заметил, что, судя по этому высказыванию, у Гевара имеется ещё ряд недопониманий в этих вопросах.

Советник-посланник посольства
СССР в Республике Куба

Н. Белоус
(Н. БЕЛОУС)

4-вц.НБ.
1-ОЛАС,
2-НК КПСС (т. Андропову),
3-УВИ,
4-в дело.
ИЗ.
3.4.63 г.

Из дневника
Н.А. БЕЛОУСА

Секретно. Экз. # 2 *Куба*
" 3 " апреля 1963 года
№ 1057

ЗАПИСЬ БЕСЕДЫ
с послом Венгрии в Республике Куба
Яношем БЕК

26 марта 1963 года

Встретился с Яношем Бек по его просьбе.

В течение двух месяцев, сказал Бек, в Будапеште находится кубинская торговая делегация, возглавляемая заместителем министра внешней торговли Кубы Ломпартом, которая ведёт переговоры по заключению протокола о торговле между двумя странами на 1963 год. В ходе этих переговоров, заметил Бек, встретился ряд трудностей, заключающихся в том, что кубинцы фактически запросили предоставить им торговый кредит в больших размерах, чем в действительности Венгрия имеет возможность. В частности, кубинцы просили кредит в размере около 8 млн. долларов, который фактически полностью покрывал бы весь венгерский экспорт на Кубу в текущем году. После детального изучения этого вопроса венгерское правительство нашло возможным выделить кредит не более 5 млн. дол.

В результате обсуждения с кубинцами этого вопроса было договорено, что венгерское правительство предоставит кредит в размере 4,5-5 млн. дол., а на сумму, которая будет превышать венгерский экспорт товаров на Кубу, кубинская сторона должна будет поставить сахар.

На 23 марта было назначено окончательное согласование списков товаров для взаимной поставки и подписание самого протокола. 25 марта, по словам Бека, он получил телеграмму от министра иностранных дел Венгрии, в которой сообщается, что 23 марта, когда венгерская сторона попросила, чтобы кубинцы конкретно указали, сколько они смогут поставить сахара на Кубу, чтобы затем подписать указанный протокол, Ломпарт сказал, что он этого сделать не может и, по-видимому, Куба совсем не сможет поставить сахар Венгрии в этом году. Глава венгерской делегации заявил на это Ломпарту, что Венгрия

6 апр. 1963
Зав. отделом С. Заволов
9.6.63

В ходе дальнейшей беседы Бек обратил внимание на выступление министра промышленности Гевара 24 марта с.г. на одной из текстильных фабрик по случаю вручения партийных билетов, в котором он недооценивал фактор материальной заинтересованности при строительстве социализма, утверждая, что материальный стимул является пережитком прошлого, с которым приходится пока считаться, но которому не будет места в создаваемом новом обществе, и что следует ориентироваться поэтому на сознательность людей, морально стимулируя их. При этом Бек заметил, что, судя по этому высказыванию, у Гевара имеется ещё ряд недопониманий в этих вопросах.

Советник-посланник посольства
СССР в Республике Куба

Н. Белоус
(Н. БЕЛОУС)

4-вц.НБ.
1-ОЛАС.
2-ЦК КПСС (т. Андропову),
3-УВИ,
4-в дело.
№ 133.
3.4.63 г.

from the diary of
N. A. Belous

Secret Copy No ??
3 April 1963
No 105

RECORD OF A CONVERSATION
with the Ambassador of Hungary to Cuba
Janos Bek

26 March 1963

I met with Janos Bek at his request.

A Cuban trade delegation headed by Deputy Minister of Foreign Trade Lompart has been in Budapest for two months, said Bek. He is holding talks to conclude a protocol about trade between the two countries for 1963. In the course of these talks, noted Bek, a number of difficulties were encountered, as the Cubans actually requested that large trade credits be granted them which Hungary in reality is capable of doing. In particular, the Cubans requested a credit of about \$8,000,000 which would actually cover all the Hungarian exports to Cuba for the current year. After detailed study of this question the Hungarian government found it possible to grant a credit of no more than \$5,000,000.

As a result of a discussion of this question with the Cubans it was agreed that the Hungarian government would grant a credit of \$4.5-5 million, but the Cuban side would have to deliver sugar for the amount which exceeded the Hungarian exports to Cuba.

The final coordination of trade notes for mutual delivery and signing of the protocol itself was set for 23 March. On 25 March, in Bek's words, he received a telegram from the Minister of Foreign Affairs of Hungary in which it reported that on 23 March, when the Hungarian side requested that the Cubans specifically indicate when they could deliver sugar to Cuba [SIC] in order that they then sign the protocol, Lompart said that he could not do this and, evidently, Cuba would not be able to deliver sugar to Hungary this year at all. The head of the Hungarian delegation declared in reply to Lompart that Hungary...[Translator's note: page 2 is missing; text resumes and concludes with page 3]...

In the course of the following conversation Bek directed his attention to the speech of Ministry of Industry Guevara on 24 March at one of the textile mills on the occasion of the delivery of Party cards. In this [speech Guevara] underestimated the factor of material interest in building socialism, asserting that material incentive is a vestige of the past which has to be considered for now, but which will have no place in the new society being created and which ought to be oriented therefore at the consciousness of people, motivating them morally. Bek noted in this that, judging from this statement, Guevara still has a number of misunderstandings in these questions.

Minister-Counsellor of the Embassy of the USSR in Cuba
[signature]
N. Belous

[Distribution]:

4-vshch.NB.

1-OLAS [Department of Latin American Countries of the Foreign Ministry]

2-CC CPSU (to Cde. Andropov)

3-UVI

4-to file

No.133

3.4.63

[Handwritten note at the bottom of page 1]: "To the archive [1 word/signature illegible] 1963. The material is informative. Chief of a Sector S. Zavo__" [remainder of signature illegible as is the signature to the left dated 9 May 1963]